

ASIGNATURA

MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA ESCRITA IT>ES III

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/07

DOCENTE

CRISTINA APARICIO FERNÁNDEZ

OBJETIVOS

La asignatura pretende que el estudiante entre en contacto con la traducción de textos con una dificultad de interpretación elevada. Mediante la traducción de textos en italiano más complejos (tanto por su léxico específico como por la complejidad y formalidad del estilo), el alumno:

- desarrollará una mayor sensibilidad ante el registro y la contextualización del léxico;
- será más consciente de los aspectos críticos de la traducción, así como de las diferencias entre ambos idiomas;
- consolidará su capacidad para redactar textos en español correctos por lo que se refiere a la gramática y el estilo, y con una gran precisión lexical y de registro;
- profundizará sus conocimientos sobre la cultura de la lengua meta;
- desarrollará las habilidades necesarias para poder llevar a cabo investigaciones terminológicas concretas;
- aprenderá a traducir textos complejos, caracterizados por un registro elevado y un léxico específico, demostrando una gran capacidad en la toma de decisiones de traducción.

Se tratarán también temas transversales, como la importancia de documentarse sobre los temas que se traducen (investigando y consultando textos de referencia) y la fiabilidad de las fuentes que se consultan.

CONTENIDOS

A lo largo del curso se traducirán distintos tipos de textos caracterizados por una complejidad de interpretación alta. La mayor parte de los textos serán originales, lo más parecidos posible al trabajo real de un traductor profesional. Durante el curso se tratarán temas distintos, como la tecnología, la medicina, la biología, la economía, la psicología, el medioambiente, el turismo, el marketing, la publicidad... de manera que se abarque un abanico lexical lo más amplio posible.

Los principales tipos de textos que se tratarán son:

- Textos científico-técnicos, médicos, jurídicos y económicos caracterizados por un lenguaje de difícil interpretación.
- Textos pertenecientes al mundo empresarial (perfiles empresariales, textos informativos, textos promocionales, páginas web, comunicados de prensa, etc.).
- Textos literarios.

Tras una lectura atenta del texto de origen, se pedirá a los alumnos que lo traduzcan (tanto en clase como en casa). Posteriormente se realizará una corrección de grupo en la que se analizarán las diferentes alternativas propuestas por los estudiantes. Se invitará a los alumnos a reflexionar y justificar las decisiones tomadas indicando las fuentes que han consultado.

Además, se llevarán a cabo otras actividades, como el análisis de la traducción oficial de algunos textos, la revisión de traducciones, etc.

EVALUACIÓN

Examen final

Evaluación continua

Tipo de pruebas:

ESCRITA

ORAL/PRÁCTICA

BIBLIOGRAFÍA

Autor

Osimo Bruno

Título

Manuale del traduttore

Editorial

HOEPLI

Año de publicación

2011

Autor

Eco Umberto

Título

Dire quasi la stessa cosa

Editorial

BOMPIANI

Año de publicación

2010

Autor

Newmark Peter

Título

La traduzione: problemi e metodi

Editorial

GARZANTI

Año de publicación

1995

Autor

Barbero Bernal Juan C., Bermejo Felisa, San Vicente Félix

Título

Contrastiva. Grammatica della lingua spagnola

Editorial

CLUEB

Año de publicación

2012

Autor

Carrera Díaz Manuel

Título

Grammatica spagnola

Editorial

LATERZA

Año de publicación

2012